



مذكرة محاضرات

أمراض الأنف والأذن والحنجرة

تأليف

راي كلارك

استشاري أنف وأذن وحنجرة

المستشفى الملكي في لفربول للأطفال

جامعة لفربول

بيتربول

استشاري أنف وأذن وحنجرة

مستشفى هالامشير الملكي ومستشفى شيفلد

للأطفال - جامعة شيفلد

ترجمة

د. عبدالرحمن بن عبدالله حजर

استشاري أنف وأذن وحنجرة-مستشفى الملك عبدالعزيز الجامعي

عضو هيئة التدريس بكلية الطب - جامعة الملك سعود

النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية



ح جامعة الملك سعود، ١٤٣٣ هـ (٢٠١٢ م)

هذه ترجمة عربية مصرح بها من مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Lecture Notes: Diseases of the Ear, Nose and Throat, 10th edition

By : Peter Bull; Ray Clarke

© Blackwell publishing, 2007

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

بول، بيتر

مذكرة محاضرات أمراض الأنف والأذن والحنجرة. /بيتر بول؛ راي كلارك؛

عبدالرحمن بن عبدالله حجر. - الرياض، ١٤٣٣ هـ

٣٧٨ ص، ١٧ × ٢٤ سم

ردمك : ٤-٩٤١-٥٥-٩٩٦٠-٩٧٨

١- الأنف-أمراض ٢- الأذن-أمراض ٣- الحنجرة-أمراض

أ.كلارك، راي (مؤلف مشارك) ب. حجر، عبدالرحمن بن عبدالله

(مترجم ج. العنوان)

١٤٣٣/٣٢١

ديوي ٢١، ٦١٦

رقم الإيداع ١٤٣٣/٣٢١

ردمك : ٤-٩٤١-٥٥-٩٩٦٠-٩٧٨

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس على نشره - بعد إطلاعه على تقارير المحكمين- في اجتماعه العاشر للعام الدراسي ١٤٣١/١٤٣٢ هـ المعقود بتاريخ ٢٤/٧/١٤٣٢ هـ الموافق ٢٦/٦/٢٠١١ م.

النشر العلمي والمطابع ١٤٣٣ هـ



مقدمة المترجم

يطيب لي أن أقدم هذه الترجمة للطبعة العاشرة لهذا الكتاب ، والذي أسعدني أن قمت بترجمة طبعته التاسعة وحققت نجاحاً طيباً لي أن أفخر به. ولا أخفي عليكم كم كانت هذه الترجمة سهلة وميسرة بتوفيق الله أولاً ثم بما تعلمت من الترجمة الأولى ، ومع هذه الخبرة البسيطة إلا أنها أشعلت في قلبي حب المغامرة والتحدي لترجمة أخرى مع الألفة و المودة للغة أحمل لها الفضل الكبير وأكن لها القدر الكبير وكيف لا وقد اختارها الخالق لكتابه الشريف.

كلي أمل أن أقدم ولو شيئاً بسيطاً لأبنائي وبناتي طلبة الطب في مسيرتهم الخالدة لخدمة المرضى. وكلي أمل أيضاً ألا ينسوا هذه اللغة الجميلة والعذبة ويجعلونها وسيلة تواصلهم مع المرضى والمجتمع ، كما أشد على أيديهم في تقديم شيء لهذه اللغة الخالدة ويسبقون غيرهم في هذا الخير لعلني أكون دالاً عليه ولي من الأجر المضاعف من الله العزيز القدير.

واختياري لهذا الكتاب ليس لسهولة ترجمته وخبرتي فيه ، بل لأنه من أكثر الكتب المبسطة والشاملة لتخصص الأنف والأذن والحنجرة وهو الكتاب المعتمد لطلاب كلية الطب في جامعة الملك سعود ، كما يعد هذا الكتاب أحد المراجع الطبية لطلبة الطب الناطقين باللغة الإنجليزية. لهذا اعتمدت في السياق على اللغة العربية

الفصحى قدر المستطاع وتجنبت الألفاظ والتراكيب العامية كما فعلت في ترجمتي السابقة والتي حظيت بالإشادة والتشجيع.

في الختام أعاود تقديم جزيل الشكر وعظيم الامتنان لجامعة الملك سعود لتبنيها واجب الترجمة وأخص بالشكر القائمين على قسم الترجمة وما يقدمون من خدمات جليلة للمترجم ، كما أشكر جميع المحكمين لهذا الكتاب والذين استفدت منهم ومن مقترحاتهم الكثير والكثير ، كما أشكر جميع زملائي و أقربائي الذين مدوا لي يد العون بالدعاء أولاً وبالصبر على تقصيري تجاههم فترة انشغالي بالترجمة.

المترجم

مقدمة الطبعة العاشرة

Preface to the Tenth Edition

ما زال هذا الكتاب الصغير والموجز يتمتع ويلبي رغبات طلاب الطب الحاليين والسابقين — وأنا منهم — وذلك بسبب وضوحه وتركيزه على لب المبادئ السريرية في اختصاص الأنف والأذن والحنجرة. كان السيد بيتر بول المؤلف الوحيد للطبعات الأربع الأخيرة لكتاب (مذكرة محاضرات أمراض الأنف والأذن والحنجرة). عندما طلب مني أن أساعده لنضع سويًا هذه الطبعة العاشرة من الكتاب، كنت مدركًا أن دوري بمثابة المستأمن على هذه السلسلة الهامة والعريقة في هذا الاختصاص. وحاولت المحافظة على الإقبال ومتعة القراءة التي ميزت الطبعات السابقة، وبرغم ذلك فإن مراجعات جوهرية كانت مطلوبة لتعكس التغيرات ليس فقط في مجال الأنف والأذن والحنجرة ولكن أيضاً في متطلبات وطرق تعليم طالب الطب المعاصر.

هناك فصول وأقسام جديدة في سرطانات الرأس والعنق، و أمراض العنق الحميدة، و انقطاع النفس الانسدادي أثناء النوم، و أمراض اللوز والناميات، والتهاب الأذن الوسطى وتدابير الصمم، كما تم إضافة حوالي أربعين شكلاً جديداً، كما أن العديد من الفصول تم اختصارها وذلك للحفاظ على الإيجاز الذي يعتبر أمراً هاماً جداً في المناهج الحديثة. كما انه من الصعب أن تكون هناك معلومات شاملة عن

التشريح ووظائف الأعضاء لدى الطلاب في الوقت الذي يدرسون فيه - الأنف والأذن والحنجرة - فإنه تم إضافة تطبيقات كافية في العلوم الأساسية وذلك لجعل المادة السريرية مفهومة. ولتعزيز الترابط بين العلوم الأساسية والسريرية ، فإن هذه المادة وضعت بشكل رئيس في بداية الفصول ذات الصلة. أضف إلى ذلك أن كل فصل حالياً ينتهي بوحدة أو أكثر من (شذرات من الحكمة) (نقاط سريرية عملية) واستجابة لمتطلبات الطلاب قمت بإضافة قسم تقييم ذاتي مكون من أسئلة متعددة الخيارات ، والغاية منه تعزيز التعلم أكثر من كونه امتحاناً عملياً.

إن السيد بيتر بول ، والذي هو معلمي والناصح المخلص لي ، استقال من العمل التعليمي السريري هذا العام. وأتمنى أن ينظر لإسهامي في هذه الطبعة العاشرة على أنه رافد لمهاراته وخبراته كمعلم وجراح من الطراز الأول والذي كان له بالغ الأثر في تعليم أجيال متعددة من الأطباء اليافعين - وغيرهم-. وبدون شك فإن هذا الكتاب سوف يتطور تبعاً. وأنا مستعد في أي وقت لتلقي الآراء كما أدعو القراء لمراسلتي على البريد الإلكتروني وإبداء أي اقتراح من شأنه أن يسهم في الطبقات القادمة.

راي كلارك - مدينة لفربول

raymond.clarke@rlc.nhs.uk

المحتويات

الصفحة

هـ	مقدمة المترجم
ز	مقدمة الطبعة العاشرة
١	الفصل الأول: الأذن: بعض تطبيقات العلوم الأساسية
٩	الفصل الثاني: الفحص السريري للأذن
١٣	الفصل الثالث: اختبارات السمع
٢٥	الفصل الرابع: الصمم
٣٥	الفصل الخامس: حالات صيوان الأذن
٤٣	الفصل السادس: حالات القناة السمعية الخارجية
٥٥	الفصل السابع: رض طبلية الأذن
٥٩	الفصل الثامن: التهاب الأذن الوسطى
٦٣	الفصل التاسع: التهاب الأذن الوسطى الحاد
٦٩	الفصل العاشر: التهاب الأذن الوسطى المزمن

- ٧٧ الفصل الحادي عشر: مضاعفات التهاب الأذن الوسطى
- ٨٥ الفصل الثاني عشر: التهاب الأذن الوسطى الرشحى
- ٩٣ الفصل الثالث عشر: تصلب الأذن (الرّكاب)
- ٩٧ الفصل الرابع عشر: ألم الأذن
- ٩٩ الفصل الخامس عشر: الطنين
- ١٠٣..... الفصل السادس عشر: اضطرابات التوازن
- ١١١..... الفصل السابع عشر: شلل العصب الوجهي
- ١١٧..... الفصل الثامن عشر: الفحص السريري للأنف والبلعوم الأنفي
- ١٢٣..... الفصل التاسع عشر: الأجسام الغريبة في الأنف
- ١٢٧..... الفصل العشرون: رضوض الأنف
- ١٣٣..... الفصل الحادي والعشرون: الرّعاف
- ١٤١..... الفصل الثاني والعشرون: حاجز الأنف (الوترة)
- ١٤٧..... الفصل الثالث والعشرون: التهابات أنفية متنوعة
- الفصل الرابع والعشرون: التهاب الجيوب الأنفية الحاد والمزمن
(التهاب الأنف والجيوب)
- ١٥١.....
- ١٦١..... الفصل الخامس والعشرون: أورام الأنف والجيوب الأنفية والبلعوم الأنفي
- ١٦٧..... الفصل السادس والعشرون: التهاب الأنف والسليلات الأنفية
- ١٧٧..... الفصل السابع والعشرون: رتق (المنعر) القمع الأنفي
- ١٨١..... الفصل الثامن والعشرون: الناميات

١٨٧.....	الفصل التاسع والعشرون: البلعوم الفموي واللوزتان
١٩٩.....	الفصل الثلاثون: الشخير وانقطاع النفس الانسدادي أثناء النوم
٢٠٣.....	الفصل الحادي والثلاثون: الحنجرة: علوم أساسية تطبيقية
٢١١.....	الفصل الثاني والثلاثون: الرُّضوض الحنجريَّة الرُّغامِيَّة
٢١٥.....	الفصل الثالث والثلاثون: التغيرات الالتهابية للحنجرة
٢٢١.....	الفصل الرابع والثلاثون: سرطان الرَّأس والعنق
٢٢٩.....	الفصل الخامس والثلاثون: اضطرابات الصوت
٢٣٥...	الفصل السادس والثلاثون: انسداد الطريق الهوائي عند حديثي الولادة والأطفال
٢٤٧.....	الفصل السابع والثلاثون: البلعوم
٢٥٥.....	الفصل الثامن والثلاثون: بضع (فغر) الرُّغامِي
٢٦٧.....	الفصل التاسع والثلاثون: أمراض الغدد اللعابية
٢٧٩.....	الفصل الأربعون: كتل العنق
٢٨٧.....	أسئلة متعددة الخيارات
٣٠١.....	إجابات أسئلة متعددة الخيارات
٣٠٧.....	ثبت المصطلحات
٣٠٧.....	عربي - إنجليزي
٣٣٤.....	إنجليزي - عربي
٣٦١.....	كشاف الموضوعات